

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapytałem: Co to jest? A on odpowiedział: To, co wychodzi, to efa.* I powiedział: To ich nieprawość** – po całej ziemi. ¹⁾²⁾

¹⁾ Efa : 40 l (22 l?). W takim pojemniku nie zmieściłaby się kobieta, więc może chodzić o posążek Aszery, bogini płodności.

²⁾ ich nieprawość, עֲוֹנָם ('awonam): pod. G: ἡ ἀδικία αὐτῶν; wg MT: ich oko, עֵינָם ('enam). Oko może oznaczać to, co jest widziane (zob. <x>20 10:5</x>; <x>30 13:55</x>). Idiomatycznie może znaczyć: tę wszyscy widzą po całej ziemi, זאת עֵינֵם בְּכָל־הָאָרֶץ. Zaimek ich, hbr. הֵם, byłby w tym przypadku notą uogólnienia (<x>450 5:6</x>L.).